

ra 'bedé de 'na ra z̄í ma'yó

(El Coyote)

Advertencia

Esta serie de cuentos graduados en lengua otomí, tiene el propósito de afirmar la alfabetización de los indígenas monolingües otomíes -- del Valle del Mezquital en su propia lengua, como paso previo a la enseñanza del español. Contiene temas de la cultura nativa que interesen -- por igual, a niños y adultos.

Se espera que los alumnos una vez que terminen la lectura de esta serie de folletos lleguen con mayor interés, positivo provecho y más habilidad a la lectura de textos escritos en el idioma oficial.

Advertimos que el propósito de esta serie no es el de enseñar exclusivamente el otomí; pero sí la consideramos como el mejor medio auxiliar para llegar al español de una manera más fácil y eficiente, pues hasta la fecha muchos alumnos de las escuelas de la región otomí, no han logrado aprender a escribir y a leer con facilidad el español; pero proporcionándoles material de lectura en forma accesible, podremos llevarlos a la meta final.

ACLARACIONES

Vocales

Las tres vocales del otomí que no se encuentran en el español son: ɛ, e, u, ejemplos: ɛ dɛti borrego, tɛ ta-llar, e 'éni gallina; u 'uní lastimar, ju frijol.

Cuando el signo ˘ ocurre debajo de las vocales a, e, i, u se pronuncia la vocal con nasalización. Ej.: dá maduro, seá pulque, tu morir. Dos signos sobre las vocales indican la calidad musical de la sílaba: ˘ un ascenso musical; ˙ una nota musical más alta. Compárense 'yofrí agua, 'yófrí arriero, 'yófrí brotes de maíz.

Consonantes

g La g del otomí tiene un sonido más fricativo que la g del español en palabras como haga. Ej.: gí grillo, gu nube. h La h del otomí no es muda, como en español, sino que tiene un sonido semejante al que se oye cuando el aire pasa por la boca o por la nariz. Escuche la h bucal en la palabra héhé toser. Cuando la h se combina con la m, n, ñ este sonido, el de la h, es semejante a un soplo a través de las fosas nasales. Ej.: hmé tortilla.

' El saltillo indica una interrupción rápida de la voz a causa del cierre de la glotis. Ej.: 'nara 'á una piñ-ga, t'áhi mezquite.

th La th es una fricativa que se hace generalmente entre los dientes acompañada de una ligera aspiración, esta última se representa con una h. Ej.: thá mazorca, thé surco.

ts La ts es un sonido semejante a la unión de la t y s del español. Ej.: tsí comer, tsa poder.

w La w es semejante a la o de la palabra Oaxaca, pero a veces suena como hu o gu en huarache y guajolote. Ej.: wá pie, wenda cuenta.

x La x del otomí tiene el mismo sonido de la x en la palabra Xochimilco en su antigua pronunciación --shochimilco--. Ej.: xifí petate.

z̄ La z̄ es semejante a la s de algunas palabras del español, como por ejemplo, en riesgo y desde. Compárense los dos sonidos en las siguientes palabras: sō tonada, y z̄ō venderse muy bien.



ra 'bedé de 'na ra zǐ ma'yó

'na ra pá 'na ra zǐ ts'ǎnt'é ge mrá
 ma'yó mí fadí ya zǐ dǎtí. ha nǔ'á té mrá
 xǐ gán'yění. te gáthó mí hóka já ra mbó-
 'nthǐ. 'i 'na ra pá ko rá chǐsté bi hyát'í
 raya mǎfí mí 'yó já yá 'bǎfí. dege'á bi

dege'á raya hmafí, "ge ra mǐ'ńó, ra mǐ'ńó".

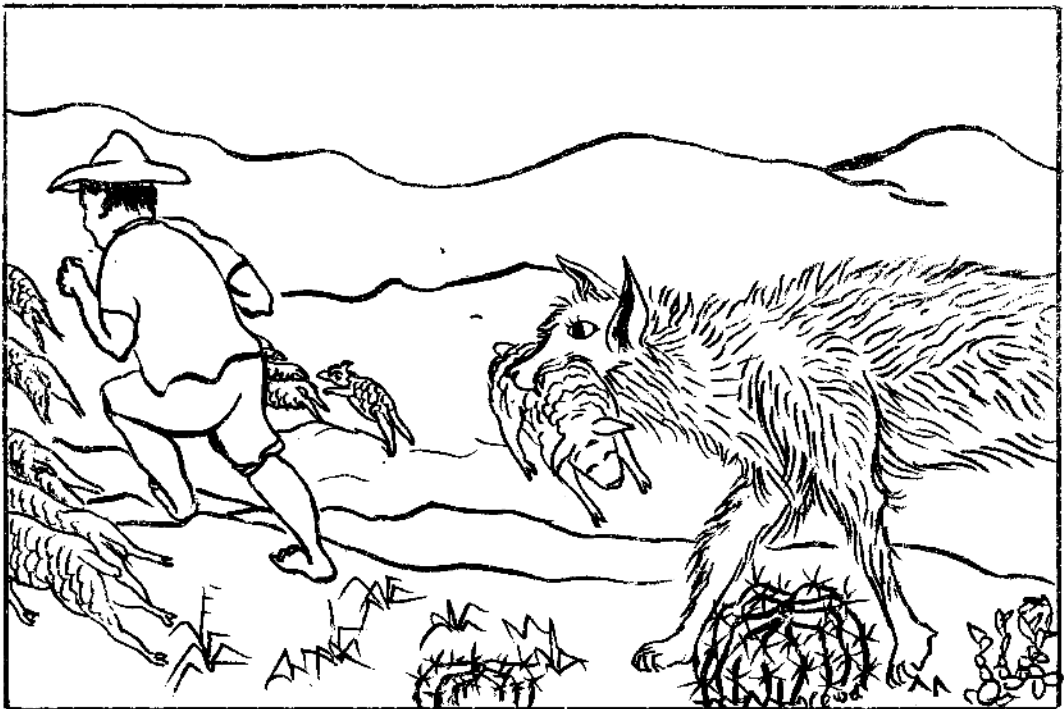
'i bi má nú'ǎ ya mǎfí má bá tsadí nú'ǎ
ra zǐ ts'ǎntá para da ñámbábí yá 'yo pa
'índa zǎpa ra mǐ'ńó. pé mí tsǎnga nú'ǎ
ya mǎfí 'ínté bi hyandí. nseké ya zǐ
dǎtí 'rá mí 'bóní 'rá mí ñúnǐ. dege'á
bi mǎnga núya mǎfí hába mí 'yó ha nuna
zǐ ts'ǎnt'á bi nthedé ngé'a bi hyát'í.

má'nǎ ra pá mí 'yóní já ra mbo'nthǐ
má'nǎkí nú'ǎ ra zǐ ts'ǎnt'á 'i nú'ǎ di
sǐgí ko rá nxǐgá'ńǎní 'i bi mǎfí má-
'nǎkí, "ge ra mǐ'ńó, ra mǐ'ńó, ra mǐ'ńó".
'i ya mǎfí bi gámfrí má'nǎkí. bi má ma
bá nú tésté majwání, 'i bi tsǎni 'ínté
bi hyandí. nubyá bi bə yá kwé.

'ëmbia'á, "tó'ó gí hát'í zí ts'ánt'á. nugá
'íngo géké ndé'bá nŷ'bá gi hyájě má'nákí ga
kóxahě raya mfií."

ha núra tsánt'á 'ínté kámfrí bi gohí bi
nthédé thóhó má'nákí kwando bi mēnga ya
'ñéhé já yá 'bēfí.

nubiá ra hñúkí mí 'yóní má'nákí já ra
mbo'nthí mí fadí yá zí dētí má'nákí. nubiá
hă bi zéhó ra m'ñó. bi zīpa 'nara dētí.



nubiá já ra má hmǎhá má'nǎkí, "ge ra mǐ'ńó,
ra mǐ'ńó, ra mǐ'ńó." nubiá ya mǎtǎ ya 'ímbá
'úmba ra mfǎts'í ko yá kwé ngé'ǎ mǐ háť'í
nját'ǎ, nubiá bi má ra zǐ ts'ǔnt'ǎ 'i bi
'wǎgé de ya zǐ dǎťí ko ra ntsú ngé'ǎ bi
hyanda ra mǐ'ńó bi zǐpa rá dǎťí. bi mǎ
bi nžǎní.

El Joven que gritaba, "el Coyote..."

Había un joven que era pastor. Apacentaba sus borreguitos. Era muy travieso, y jugaba mucho. Un día jugando, engañó a unos peones que estaban trabajando. Les gritó, diciendo: "el coyote, el coyote, el coyote" Y los peones corrieron a defender los ganados.

Pero cuando ellos llegaron no vieron nada; los borregos estaban solos: unos echados y otros comiendo. Los peones volvieron a su trabajo, y el joven se reía de ellos, porque los había engañado.

Al día siguiente aquel mismo joven caminaba por el monte otra vez, jugando como siempre. De nuevo engañó a los peones, gritando: "el coyote, el coyote, el coyote" Al llegar los peones no vieron nada. Entonces dijeron al joven: "si otra vez nos engañas, te vamos a castigar."

Por tercera vez el joven cuidaba sus borregos en el monte. Entonces, de verdad, vino un coyote y se comió un borreguito. El joven gritó como de costumbre: "el coyote, el coyote, el coyote" Pero esta vez, los peones no le hicieron caso. Entonces aquel joven se fué llorando, porque el coyote le había comido un borreguito.

INSTITUTO LINGÜÍSTICO DE VERANO

Apartado 2975,
México, D.F.
1950.